

О РАБОТЕ С ПАРОНИМАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

STUDYING PARONIMS IN THE COURSE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN PHARMACEUTICAL UNIVERSITIES

Крысенко Т.В.,

orcid.org/0000-0001-6845-9887

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры гуманитарных наук*

Национального фармацевтического университета

Суханова Т.Е.,

orcid.org/0000-0002-2668-1604

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры гуманитарных наук*

Национального фармацевтического университета

У статті розглядаються проблеми вивчення паронімів на заняттях з російської мови як іноземної у фармацевтичному виші. В даній роботі було розглянуто деякі паронімічні опозиції, які мають морфемні, семантичні та морфологічні відмінності. Автори вважають, що на просунутому етапі навчання російської мови як іноземної вивчення паронімів має важливе значення, і на даний момент існує необхідність системного узагальненого дослідження, яке показуватиме цілісний лінгводидактичний підхід до функціонально-семантичного опису паронімів, визначення їхнього місця в системі викладання російської лексики іноземцям.

Ключові слова: паронімія, пароніми, паронімічні ряди, паронімічні пари, паронімічні опозиції, науковий стиль мовлення.

В статье рассматриваются проблемы изучения паронимов на занятиях по русскому языку как иностранному в фармацевтическом вузе. В данной работе были исследованы некоторые паронимические оппозиции, имеющие морфемные, семантические и морфологические различия. Авторы считают, что на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение, и в настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам.

Ключевые слова: паронимия, паронимы, паронимические ряды, паронимические пары, паронимические оппозиции, научный стиль речи.

The article deals with the problems of studying paronims in the course of teaching Russian as a foreign language in Pharmaceutical Universities. In the research some paronimical oppositions with semantic and morphological differences were studied. The authors think that at the advanced level of learning Russian as a foreign language studying paronims is very important, and now we need some systematic resumptive research that would reflect the holistic didactic-linguistic approach to functional-semantic description of paronims, the determination of their place in the teaching system Russian vocabulary to foreigners.

Key words: paronymy, paronims, paronimical lines, paronimical pairs, paronimical oppositions, scientific style of speech.

Постановка проблеми. Наряду с синонимами, антонимами и омонимами, паронимы являются одной из частей лексической системы языка и занимают в ней особое место.

Анализ последних исследований и публикаций. В теоретической лингвистике к паронимам проявляли интерес О.С. Ахманова, В.В. Виноградов, Н.С. Валгина и другие. В то же время явление паронимии остаётся недостаточно изученным с позиций методики обучения русскому языку как иностранному. В работах В.В. Дубичинского, А.А. Евграфовой, Н.П. Колесникова, В.И. Половниковой и других паронимия представлена фрагментарно [3; 5].

Постановка задания. На продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение, и в настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам. Целью статьи является рассмотрение проблемы изучения паронимов на занятиях по русскому языку как иностранному в фармацевтическом вузе.

Изложение основного материала. Паронимами в лингвистической литературе принято

называть слова, близкие по звучанию, но различные по значению. Некоторые авторы (Н.П. Колесников, Л.А. Введенская, О.С. Ахманова) рассматривают паронимы как разнокоренные и однокоренные слова, имеющие любое звуковое сходство (генетически обусловленное или случайное), которые иногда смешиваются в речи (широкое понимание паронимии). Автор «Словаря паронимов русского языка» Н.П. Колесников считает паронимами «все похожие по звучанию слова, имеющие возможность случайного замещения друг друга в речи (например, стиральный – стерильный)» [5, с. 123]. Критерием «близкозвучия» считается минимум в виде двух тождественных согласных (*биотин – биотин – биотит, дрель – трель, аффект – эффект, гиперемия – гиперергия, гипертропия – гипертрофия, патогенез – патокинез*).

Другие авторы (О.В. Вишнякова, Ю.А. Бельчиков, М.С. Панюшева) относят к паронимам однокоренные слова одной и той же части речи, семантически соотнесённые друг с другом (*адресат – адресант, вдох – вздох, напряжение – напряжённость*) (суженная трактовка паронимии) [1; 2].

Ю.А. Бельчиков изучал паронимические ряды из более чем двух членов, отразив это в «Словаре русских паронимов» [1, с. 10]. Однако у лингвистов до сих пор нет единого мнения о возможном количестве компонентов в паронимическом ряду. Учитывая, что многие химические и медицинские термины содержат латинские однокоренные основы, мы будем рассматривать как паронимические пары (оппозиции), так и многокомпонентные ряды – цепочки. В русском языке встречаются многочисленные паронимические пары (*абонемент – абонент, выбор – подбор, раздражение – раздражительность, экономический – экономичный*) и многокомпонентные цепочки паронимов (*кожаный – кожный – кожистый, ценный – ценностный – ценовой, кровавый – кровный – кровавистый – кровавой*). В данной работе нами были исследованы некоторые паронимические оппозиции, имеющие морфемные, семантические и морфологические различия.

Значения компонентов паронимической пары не совпадают (как у синонимов), не противопоставляются (как у антонимов), их внешняя форма не совпадает (как у омонимов). Лексическое значение компонентов паронимической пары обязательно разграничено. Например: *абсорбция* (от латинского *absorptio* – поглощение, от *absorbeo* – поглощаю) – «поглощение веществ из газовой смеси жидкостями» и *адсорбция* (от

латинского *ad* – на, при и *sorbeo* – поглощаю) – «поглощение вещества из газообразной среды или раствора поверхностным слоем жидкости или твёрдого тела».

Развитие медицинской науки и экспериментальных исследований повлекли за собой появление дублирующих друг друга терминов. Колебание количества терминов, наблюдаемое в современной медицине и в фармакологии, отражается и в паронимии: появляется большое количество новых терминов и новых вариантов уже известной терминологии, например, глагол *активировать* используется так же, как *активизировать*.

Материал для исследования был подобран из учебных и научных текстов для студентов фармацевтических и медицинских вузов, словарей, специальной фармацевтической литературы.

Паронимы принято делить на три группы: полные, неполные и частичные [2, с. 6]. Полные (истинные, абсолютные) паронимы – однокоренные слова с ударением на одном и том же слоге, относящиеся к одному лексико-грамматическому разряду, чётко дифференцирующиеся семантически (*вибрион – вирион, нуклеотид – нуклеоид, нефрит – неврит*). Неполные паронимы – однокоренные созвучные слова, в которых семантическое размежевание объёма значений полностью не завершено (*фантастический – фантастичный*). При неполном совпадении значений у рассматриваемых паронимов идентичными могут оказаться прямые или переносные значения слов. Частичные паронимы – однокоренные слова, которые характеризуются общей логико-понятийной соотнесённостью и возможным совпадением в сочетаемости, но различаются ударением (*земляной – землистый*).

На продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному изучение паронимов имеет большое значение. Паронимы недостаточно освещены в учебниках и пособиях по РКИ. В настоящее время назрела необходимость системного обобщающего исследования, которое бы отражало целостный лингводидактический подход к функционально-семантическому описанию паронимов, определению их места в системе преподавания русской лексики иностранцам.

Следует отметить, что изучение паронимов нельзя начинать на элементарном и базовом уровне владения языком, так как студенты этих уровней не обладают достаточными фоновыми знаниями.

Паронимы – универсальное явление: они используются во всех стилях и функциональных

системах языка. В учебно-научных и научных текстах члены паронимического ряда могут употребляться только в определённой сочетаемости и их взаимозамена нежелательна.

Функционирование паронимов в научных текстах наименее изучено. Стремительное развитие химии, медицины и фармакологии и в результате этого увеличение количества терминов, появление их вариантов создают проблему паронимии в учебной и научной коммуникации, так как паронимы могут затруднять восприятие и понимание информации как носителями языка, так и иностранными студентами, обучающимися на данном языке.

О.В. Вишнякова подробно проанализировала причины взаимозамены иностранными студентами созвучных слов, выделив среди них интерференцию, «которая при освоении паронимов выражается в непосредственном переносе нерусскими учащимися лексических особенностей родного языка на изучаемый русский язык» [2, с. 9]. Понятно, что большинство интерференционных ошибок такого рода обусловлено пересечением значений слов русского и родного языка студента, когда, например, паре русских паронимов соответствует одно многозначное слово в родном языке студента. Паронимические оппозиции могут совпадать в разных языках: русский *человеческий* – *человечный*, английский *human* – *humane*; русский *аналоговый* – *аналогичный*, английский *analogue* – *analogical*; русский *экономический* – *экономичный*, английский *econotic* – *econotical*. Но словам одного языка могут иногда соответствовать паронимы из другого: английское слово *agonu* может означать «тяжёлые душевные страдания», а русское слово *агония* подразумевает «предсмертные судороги». Такие межъязыковые паронимы представляют особые трудности при изучении иностранных языков. Эти паронимы могут быть заимствованы из одного языка в другой, быть заимствованными в двух языках из третьего, например, греческого или латинского, которые были в своё время языками знаний и науки. В результате появляются так называемые «ложные друзья переводчика» (далее – ЛДП): английское слово *colon* может быть ошибочно переведено на русский язык как «колонна», хотя его значение – «двоеточие», а *constitution* в английском языке «означает не только конституцию, но и сопротивляемость, то есть способность организма сопротивляться болезням» [9, с. 95].

Явление смешения похожих по произношению и написанию слов, которые имеют разное значение, в медицинских и фармацевтических

текстах вступает в противоречие с особенностями ведения научной или деловой коммуникации. Актуальность настоящей работы обуславливается тем, что смешение названий и неправильное употребление паронимов в медицинских и фармакологических текстах на практике может привести к неправильной постановке диагноза пациенту и неправильному назначению фармацевтического препарата. Это уже не только языковые проблемы, а проблемы иного порядка. Например, химические вещества в лекарствах с торговыми наименованиями *кеторол* (Индия) и *кеторал* (Турция) имеют кардинально разное действие: *кеторол* содержит противогрибковое вещество кетоконазол, а *кеторал* – противовоспалительное обезболивающее вещество кеторолак.

Причины появления межъязыковых паронимов во взаимодействии языков, во взаимных заимствованиях и в том, что носители языка наделяют существующие слова новым смыслом.

Иногда ошибки употребления паронимов встречаются и в речи людей, для которых русский язык является родным. Но медицинские и фармакологические тексты должны быть однозначными и недвусмысленными для понимания. Отсюда и необходимость в чётком отборе определённых языковых средств.

Опыт работы в иностранной аудитории показывает, что паронимы-прилагательные, характеризующиеся высокой частотностью и большим словообразовательным потенциалом, представляют собой особую трудность для иностранных студентов. В русском языке встречаются многочисленные пары и трёхкомпонентные цепочки паронимов, например: *анемический* – *анемичный*, *аптекарский* – *аптечный*, *грибной* – *грибковый*, *статический* – *статичный*, *вегетативный* – *вегетационный*, *нервический* – *нервозный* – *нервный*, *кожаный* – *кожистый* – *кожный*.

Паронимы недостаточно отражены в словарях и средствах обучения русскому языку как иностранному. При организации работы с русской паронимической лексикой в иностранной аудитории мы используем материалы учебных пособий «Когда не помогают словари...» [4] и «Лексика русского языка: сборник упражнений» [7], справочное пособие «Омонимы и паронимы» [8] и собственные методические разработки.

Использование перевода паронимов на язык-посредник или на родной язык студента не является эффективным, поскольку презентация слов-паронимов предполагает усвоение их различий с учётом системных связей изучаемого языка.

Мы предлагаем рассматривать и отрабатывать паронимическую лексику, используя:

- объяснение значения каждого члена паронимической пары с примерами употребления;
- имитационные упражнения;
- подстановочные упражнения;
- трансформационные упражнения;
- репродуктивные и ситуативные упражнения.

Примеры упражнений:

1. Прочитайте толкование пар паронимов.

А. *Аритмический* – *аритмичный*.

Аритмический – относящийся к аритмии (нарушению нормального ритма сокращений сердца): *аритмическое сердцебиение, аритмический пульс*.

Аритмичный – с нарушенным ритмом: *аритмичное постукивание, аритмичная музыка, аритмичные движения*.

Б. *Грибковый* – *грибной*.

Грибковый – относящийся к грибку микроорганизму: *грибковая культура*; вызываемый грибом: *грибковые заболевания*.

Грибной – относящийся к грибу, грибам: *грибная шляпка, грибные споры, грибное семейство*; приготовленный из грибов, с грибами: *грибной суп, грибной пирог* [1, с. 124].

2. Прочитайте предложения. Объясните употребление паронимов в данных предложениях.

1) У маленьких детей с врождённой патологией сердца может наблюдаться *аритмическое сердцебиение*.

2) Учёные доказали, что спокойная *аритмичная* музыка может снижать повышенную температуру тела человека.

3) Существует ряд современных препаратов местного действия для лечения *грибковых* заболеваний.

4) В этом ресторане готовят вкуснейший *грибной* борщ с черносливом.

3. Ответьте на вопросы:

1) Может ли *аритмическое* сердцебиение наблюдаться у здорового человека?

2) Как называются несинхронные, разлаженные движения танцоров, выступающих в паре?

3) Из чего готовят *грибной* соус?

4) *Грибковые* заболевания и микозы – это одно и то же?

4. Вставьте вместо пропусков слова из скобок в нужной форме:

1) На улице было уже темно. Но я узнал её по ... стуку каблучков и неловкой походке (*аритмичный*).

2) При мерцательной аритмии наблюдается ... пульс, когда пульсовые волны возникают

и следуют друг за другом без всякого порядка (*аритмический*).

3) Под микроскопом можно увидеть, как развивается на коже человека ... колония (*грибковый*).

4) Дождь, идущий при свете солнца, называют В такую погоду хорошо растут грибы (*грибной*).

5. Употребите подходящий по смыслу пароним. Поставьте его в правильную форму.

1) По нашим данным ... пульс был характерен для 50% 18-20-летних некурящих юношей и девушек. В то время как среди курящих молодых людей того же возраста с двухлетним стажем курения у 75% обследованных наблюдался ... пульс (*аритмический* – *аритмичный*).

2) Для этнической музыки некоторых народов Африки характерны ... мелодии (*аритмический* – *аритмичный*).

3) ... бульон готовится 30 минут при слабом кипении грибов (*грибковый* – *грибной*).

4) ... инфекция – удел каждого четвёртого пациента, страдающего хроническим заболеванием лор-органов (*грибковый* – *грибной*).

6. Трансформируйте предложения, используя слова *аритмичный* или *аритмический*, *грибковый* – *грибной*.

1) По радио играл джаз: странная мелодия с нарушенным ритмом.

2) Для пороков сердца характерным является нарушение нормального ритма пульса.

1) В студенческом кафе готовят вкусные блюда из грибов.

2) *Культура* грибка *Geotrichumcandidum*, присутствующая в сыром молоке, формирует на сыре белую корку.

7. Выберите из списка слова, с которыми сочетаются прилагательные. Запишите полученные словосочетания в правильной форме:

аритмический – *аритмичный*: звуки, сердцебиение, музыка, пульс, движения, постукивание.

грибковый – *грибной*: колония, салат, запах, заболевание, споры, место, блюдо, шляпка, соус, болезнь, сезон, пирог, культура.

Выводы. Итак, коммуникативно ориентированное обучение паронимической лексике русского языка иностранцев предусматривает, в первую очередь, усвоение лексико-семантической сочетаемости слов. Учитывая, что семантизация слов с помощью перевода на родной язык или язык-посредник не всегда является эффективной, в процессе освоения лексической паронимии необходимо использовать микро- и макроконтэкст, которые характеризовали бы принадлежность паронима к той или иной семантической группе.

Таким образом, изучение паронимии в медицинских и фармакологических текстах может стать перспективным направлением для исследований, поскольку данные лексические единицы

характеризуются высокой частотностью, широкой сочетаемостью, большим словообразовательным потенциалом и при этом вызывают особые сложности у иностранных учащихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бельчиков Ю.А., Панюшева М.С. Словарь паронимов русского языка. Москва : Астрель, 2008. 464 с.
2. Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка. Москва : Русский язык, 1984. 352 с.
3. Дубичинский В.В. Интернациональные омонимы, паронимы, антонимы и синонимы в русском языке : метод. рекомендации. Харьков : ХПИ, 1990. 38 с.
4. Когда не помогают словари... : практикум по лексике современного русского языка. / Е.В. Аркадьева и др. ч.3. Москва : Флинта : Наука, 2013. 258 с.
5. Колесников Н.П. Словарь паронимов русского языка. Москва : Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
6. Ласкарёва Е.Р. Прогулки по русской лексике. Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. 224 с.
7. Лексика русского языка: сборник упражнений. / Э.И. Амиантова и др. 5-е изд. Москва: Флинта: Наука, 2008. 376 с.
8. Нагайцева Н.И., Кропотова Е.А. Омонимы и паронимы : словари и упражнения : справочное пособие. Харьков : НТУ «ХПИ», 2011. 108 с.
9. Пахотин А.И. Словарь мнимых друзей переводчика. Москва : Изд-во Карева А.К., 2003. 124 с.